

dabilísima sensación que provoca esta magnífica edición de la poesía mística de Santa Teresa de Jesús y de San Juan de la Cruz, en dos libros que, tanto por su atractiva y cuidada presentación como por el excelente estudio introductorio de cada uno de ellos, constituyen dos auténticas joyas editoriales.

Manuel Cifo González  
 Universidad de Murcia  
 mcifo@um.es

---

Robles-Sáez, Adela

*3000 locuciones verbales y combinaciones frecuentes*. Washington: Georgetown University Press, 2010. 351 pp. (ISBN: 978-1-589017306)

Como su nombre indica, este texto es un manual de locuciones verbales en el que se presentan detalladamente 3000 combinaciones compuestas por verbo y sustantivo, acompañadas de sus respectivas definiciones y ejemplos para su contextualización.

En lo que respecta a la estructura, el libro se divide en tres partes: en primer lugar encontramos una introducción en la que la autora ofrece la definición de *locución verbal* y hace hincapié en la importancia de adquirir este tipo de expresiones en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera; asimismo, en esta sección se

informa al lector de las diferentes partes que componen el texto y el contenido que se incluye en cada una de ellas.

A continuación se encuentra la parte central y más extensa del texto: las locuciones en sí. Estas aparecen organizadas por orden alfabético del verbo (complementado por un índice adicional al final de libro donde las locuciones figuran por orden alfabético del complemento). Cada entrada comienza con una definición en la que se describe el significado de la locución, seguida de varios ejemplos: el primero está destinado a ilustrar la estructura argumental de las expresiones y con tal objetivo indica por medio de abreviaturas la función gramatical de cada uno de los elementos que componen la oración. Los ejemplos restantes sirven el propósito de ilustrar la expresión y su uso dentro de la lengua. Además, las entradas incluyen una breve mención del tipo de registro en el que la combinación es aceptable. Generalmente esta información se limita a especificar el grado de formalidad de la expresión (formal o neutra), aunque en el caso de locuciones cuyo uso está particularmente ligado a un ámbito en concreto, el texto hace también referencia al contexto en el que suelen encontrarse. Finalmente, esta información se complementa con locuciones sinónimas y antónimas, y apartados en los que se

proporcionan expresiones relacionadas y combinaciones posibles.

El volumen concluye con la sección denominada “familias de expresiones”, dedicada a patrones gramaticales y las combinaciones que estos generan. En esta sección se encuentran mayormente cuadros ilustrativos destinados a mostrar locuciones y sus expresiones homólogas de un único lexema, a agrupar verbos que generan combinaciones similares o ilustrar distinciones entre expresiones generadas por un mismo verbo en su forma transitiva y reflexiva, entre otras cosas.

Digno de mención es el criterio de inclusión adoptado por la autora: a diferencia de otros textos al uso, este manual no incluye única y exclusivamente aquellas combinaciones cuya condición de locución resulta indiscutible, sino que presta también particular atención al factor de frecuencia, decantándose por la inclusión de combinaciones particularmente comunes compuestas por verbo-sustantivo, aun y cuando no se adhieran de manera absoluta a la definición de locución.

Como se indica en la introducción, el libro se dirige principalmente a estudiantes de español que deseen ampliar sus conocimientos léxicos. Han de destacarse dos elementos: en primer lugar, y como cabe esperar de un manual sobre locuciones verbales,

hace uso de un lenguaje técnico, con cierta complejidad. Por esta razón, el volumen será, sin lugar a dudas, de mayor utilidad a aquellos estudiantes cuyo nivel de español sea más bien avanzado y a quienes su trayectoria de aprendizaje haya dotado de una base de conocimientos metalingüísticos mínimos. En segundo lugar, ha de resaltarse la utilidad de la información incluida en cada una de las entradas. La inclusión de ejemplos permite no solo que el lector sea capaz de comprender mejor el sentido en el que se usa la locución, sino que también cumple el objetivo de presentarla en su uso real dentro de la lengua. De este modo, los ejemplos funcionan a modo de rúbrica en las cuales los estudiantes pueden apoyarse tanto para comprender mejor el significado de la expresión, como para producirla por sí solos.

De especial ayuda resultarán las “expresiones relacionadas” que acompañan las locuciones para las que el español ofrece variantes que se asemejan entre sí. Como se ha documentado en la literatura de adquisición de segundas lenguas, los aprendices almacenan elementos semánticos en la memoria, tanto según su significado léxico como su ortografía. Siendo así, es común que a veces ciertas expresiones, ya sean locuciones verbales o de otro tipo, se confundan con otras con las que comparten lexemas o sig-

nificado. Con frecuencia esto conduce a la producción de combinaciones no nativas que, además, por ser poco frecuentes y en gran medida reconocibles, raramente se ven corregidas. El apartado de “expresiones relacionadas” supone una herramienta útil para detectar y comparar locuciones similares o sinónimas y así observar dónde radican sus similitudes y diferencias. Si a esto añadimos los diferentes cuadros ilustrativos que se encuentran en la sección “familias de expresiones”, este texto se presenta como un manual realmente completo y práctico, que concentra la información necesaria en un volumen de manejable tamaño.

Asimismo, y por razones similares, serán también de gran utilidad tanto las “combinaciones aceptables” como las “combinaciones no aceptables”. Las primeras dotan al estudiante de una fuente de evidencia positiva mostrando qué combinaciones son posibles en español. Esto constituye para el aprendiz de lenguas *input* en su forma más esencial y necesaria. A su vez, las “combinaciones aceptables” dan la oportunidad al aprendiz no solo de consultar expresiones que desconozca, sino también de confirmar hipótesis que haya podido derivar de su exposición al español.

Por último, no son menos las “combinaciones no aceptables”, sección con la que concluyen las entra-

das y cuya importancia es, si cabe, incluso mayor que las anteriores. Este apartado informa al lector sobre combinaciones que, si bien rigiéndose por la lógica deberían ser posibles, no forman parte del repertorio de locuciones en español. Su importancia para los estudiantes radica en que al describir qué combinaciones no son aceptables en español, el texto proporciona evidencia negativa, información probadamente beneficiosa en el aprendizaje de lenguas extranjeras y prácticamente imposible de encontrar en situaciones de lenguaje reales. Por tanto, la conexión entre las secciones “combinaciones aceptables” y “combinaciones no aceptables” delimita con mayor precisión el ámbito en que se usa cada una de las locuciones, ampliando así el grado de comprensión y ofreciendo un mayor margen de maniobra a nivel de producción.

En conclusión, Robles-Sáez nos presenta un volumen que destaca por su carácter completo y práctico, claramente concebido con las necesidades comunes de los estudiantes de español en mente. Como tal, el texto constituye una herramienta de gran utilidad para aquellos estudiantes que deseen adquirir un cierto grado de idiomática en la lengua. Dada la lógica ordenación de su contenido y su criterio inclusivo, estamos ante un volumen perfecto para quienes aspi-

ren a la comprensión y producción de discurso a nivel nativo.

Goretti Prieto Botana  
 Universidad de Maryland  
 gprietob@umd.edu

---

### Tirso de Molina

*Don Gil de las calzas verdes*. Ed. Enrique García Santo-Tomás. Madrid: Cátedra, 2010. 2.<sup>a</sup> edición. 218 pp. (ISBN: 978-84-376-2520-1)

*Don Gil de las calzas verdes* es una de las comedias del teatro clásico español con mayor éxito entre el público actual. El espectador disfruta del virtuosismo técnico con que el autor regula la variedad de matices empleados para definir a sus personajes, tales como los juegos de identidad conseguidos gracias a cambios de vestuario, voz y movimientos, etc. Sin embargo, parte del gusto de esta obra proviene también del vívido ambiente urbano que pinta Tirso de Molina y que sorprende al patio de butacas por su naturalidad y valor dramático.

El texto de la comedia ha sido ya editado por, entre otros, Alonso Zamora Vicente e Ignacio Arellano y, no obstante, esta nueva edición de Enrique García Santo-Tomás resulta muy pertinente, pues incrementa la atención otorgada al estudio de la realidad material y el paisaje urbano, aspectos

que habían sido obviados o poco tratados en las anteriores ediciones. También, por primera vez, se ha hecho un esfuerzo por equilibrar algo más la balanza entre la atención prestada al texto literario y la práctica escénica, de forma que su habitual clasificación dentro las “comedias urbanas” no se quede únicamente en una etiqueta vacía, sino que se convierta en el eje en torno al cual giran la lectura y orientaciones interpretativas. Sin lugar a dudas, aquí reside la gran virtud de esta edición de *Don Gil de las calzas verdes* que, esperemos, se convierta en modelo de otras muchas.

Al contrario de los anteriores editores, que dedicaron incisivas páginas a un estudio más o menos meticoloso al desarrollo literario de la trama, a cómo Caramanchel se aleja del gracioso lopesco, o a los brillantes logros formales de Tirso, etc., aquí se apuesta por una aproximación menos literaria y más teatral, con un gran conocimiento de la tradición teórica y crítica tanto dentro como fuera de España.

El primer paso que se da es el de tratar la ciudad de Madrid, no como un fondo en el que se suceden los engaños y desengaños, sino como una geografía necesaria y co-creadora de la divertida y alambicada trama. Esta valiente posición del editor no se reduce a la “Introducción”, sino que se sostiene con gran coherencia a lo